

公司法与商业登记

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

瑞士公司法逐步为英语留出了空间。2013年1月1日生效的会计法修订允许公司除使用国家语言外，亦可用英语记账和编制年度报告。¹董事会会议记录和决议可以用英语起草。楚格的许多国际公司全部内部文件均使用英语。经股东同意，股东大会可以用英语举行。

然而，在楚格州，商业登记处仍然是一个使用德语的机构。公司章程及其他向登记处提交的文件，通常须使用该州的官方语言。

《商业登记条例》（HRegV）允许登记处在审查或供第三方查阅确有需要时，要求提供以其他语言撰写之文件的译本；部分登记处在某些情况下也接受英文文件。²登记条目本身，包括公司的经营宗旨，均以德语记载。因此，章程以英语起草的国际公司会保留两个版本：德语版本提交登记处，并通常被指定为优先适用的版本。

公司名称可以使用英语。楚格的许多公司都有英文名称，只要符合公司名称规则，商业登记处即予接受。但登记处所记载的公司宗旨必须以德语描述。对于在登记册中占很大比例的加密基金会和控股公司而言，这意味着其业务活动须以德语术语加以描述，而这些术语有时难以与其所在行业的英语术语相协调。登记处已

为常见业务活动制定了标准表述，例如持有参股权益或开发区区块链技术。

1 注释

1. 《瑞士债务法》（OR）第 958d 条第 4 款（“Die Rechnungslegung erfolgt in einer der Landessprachen oder in Englisch”），文本见 gesetzestexte.help.ch 和 droit-bilingue.ch；由 2011 年 12 月 23 日关于会计法的《债务法》修正案引入（AS 2012, eskript.ius.unibas.ch），自 2013 年 1 月 1 日起生效（例如 Run my Accounts, “Neues Rechnungslegungsgesetz ab 1.1.2013”, runmyaccounts.ch, 仅见搜索结果）。该条款早于 2023 年的公司法修订。
2. 2007 年 10 月 17 日《商业登记条例》（Handelsregisterverordnung, HRegV）第 20 条（“Inhalt, Form und Sprache”），文本见 droit-bilingue.ch：如提交的文件所用语言并非该州官方语言，商业登记处可在审查或供第三方查阅确有需要时要求提供译本；登记处可指定译者，译本视为证明文件。本资料未涉及楚格登记处的实务做法。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/zug-company-law-and-the-commercial-register